

ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ

ΚΟΜ(92) 159 τελικό - ΣΥΝ 319

Βρυξέλλες, 30 Απριλίου 1992

Τροποποιημένη πρόταση

ΟΔΗΓΙΑΣ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΟΣ ΕΚΜΙΣΘΩΣΗΣ, ΤΟΥ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΟΣ ΔΑΝΕΙΣΜΟΥ
ΚΑΙ ΟΡΙΣΜΕΝΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ ΣΥΓΓΕΝΙΚΩΝ ΜΕ ΤΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ
ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΗΣ ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΩΝ ΠΡΟΪΟΝΤΩΝ ΤΗΣ ΔΙΑΝΟΙΑΣ

(υποβληθείσα από την Επιτροπή
σύμφωνα με το άρθρο 149, παράγραφος 3 της συνθήκης ΕΟΚ)

ΑΙΤΙΟΛΟΓΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ

Στις 13 Δεκεμβρίου 1990 η Επιτροπή υπέβαλε στο Συμβούλιο πρόταση οδηγίας περί του δικαιώματος εκμίσθωσης, του δικαιώματος δανεισμού και ορισμένων δικαιωμάτων συγγενικών με τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας.

Η Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή εξέδωσε τη γνώμη της σχετικά με την εν λόγω πρόταση στις 3 Ιουλίου 1991.

Στα πλαίσια της διαδικασίας συνεργασίας, το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο εξέτασε σε βάθος την πρόταση στις επιτροπές του. Αφού συζήτησε την έκθεση της Νομικής Επιτροπής και Δικαιωμάτων των Πολιτών (εισηγητής: κ. Αναστασόπουλος) στις 11 Φεβρουαρίου 1992, το Κοινοβούλιο εξέδωσε ευνοϊκή γνώμη επί της προτάσεως, όπως διαμορφώθηκε μετά τις τροπολογίες του, στις 12 Φεβρουαρίου 1992.

Η παρούσα τροποποιημένη πρόταση οδηγίας αποσκοπεί να λάβει υπόψη τη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου.

Η τροποποιημένη πρόταση περιλαμβάνει έξι σημαντικές τροπολογίες σε σχέση με την αρχική πρόταση.

- (α) Στον ορισμό της εκμίσθωσης και του δανεισμού καθορίστηκε ρητά ότι η εκμίσθωση ή ο δανεισμός για λόγους δημόσιας εκτέλεσης δεν καλύπτονται. Έτσι, η εκμίσθωση αντιγράφων μιας ταινίας σε

κινηματογραφικές αίθουσες προβολής ή σε επιχειρήσεις ραδιοτηλεοπτικής μετάδοσης, καθώς επίσης η εκμίσθωση μερολογίων μουσικής για την εκτέλεση του έργου αποκλείονται του πεδίου εφαρμογής της οδηγίας.

- (β) Όσον αφορά στον ορισμό των δικαιούχων, καθορίστηκε να θεωρείται δημιουργός ενός κινηματογραφικού έργου ο βασικός του σκηνοθέτης. Ασφαλώς, αυτό αντιστοιχεί στην έννομη κατάσταση των περισσότερων κρατών μελών. Πάντως, θεωρείται χρήσιμο να περιληφθεί στην οδηγία η τροπολογία του Κοινοβουλίου ώστε να υπάρξουν εγγυήσεις της έννομης προστασίας της σημαντικής αυτής κατηγορίας δημιουργών, επιφυλασσομένης μιας ενδεχόμενης εναρμόνισης της ιδιότητας του δημιουργού της ταινίας. Πρόκειται πράγματι για μια διάταξη ελάχιστης προστασίας που επιτρέπει στα κράτη μέλη την ευχέρεια να καθορίσουν λεπτομερώς τους λοιπούς συνεργάτες μιας ταινίας που θεωρούνται ως συνδημιουργοί σύμφωνα με το εθνικό δίκαιο.
- (γ) Βάσει της τροπολογίας που προτάθηκε από το Κοινοβούλιο, αποσκοπώντας στο να ληφθούν υπόψη τα αιτήματα της κινηματογραφικής βιομηχανίας, καθώς και οι πρακτικές πλευρές του θέματος, η τροποποιημένη πρόταση προβλέπει το απλό τεκμήριο εκχώρησης των δικαιωμάτων υπέρ των παραγωγών. Από αυτό απορρέει ότι οι ερμηνευτές ή εκτελεστές καλλιτέχνες που υπογράφουν μία σύμβαση για την παραγωγή μιας ταινίας θεωρείται ότι έχουν εκχωρήσει τα αποκλειστικά τους δικαιώματα εκμίσθωσης, δανεισμού, αναπαραγωγής και διανομής. Αυτό διευκολύνει αισθητά την πρακτική εκμετάλλευση των ταινιών για τους παραγωγούς. Η δυνητική αυτή απώλεια δικαιωμάτων για τους ερμηνευτές ή εκτελεστές καλλιτέχνες κατά κάποιο τρόπο αντισταθμίζεται από το γεγονός ότι πρόκειται για απλό τεκμήριο, επιφυλασσομένου του δικαιώματος οικονομικής συμμετοχής στα έσοδα εκμετάλλευσης, που προβλέπεται στο άρθρο 3 της πρότασης.
- (δ) Κατά τη γνώμη του Κοινοβουλίου, η Επιτροπή, με το νέο άρθρο 4 δις, επιδιώκει ισχυροποίηση και εν μέρει διεύρυνση της προστασίας, εφόσον δεν επιτρέπεται καμία παραποίηση, ακρωτηριασμός ή ετέρα τροποποίηση σε ένα έργο από το πρόσωπο που το διαθέτει προς εκμίσθωση, τον εκμισθωτή, το δανειστή ή το δανειζόμενο, χωρίς ειδική άδεια του δημιουργού. Η τροπολογία αυτή αφορά σε ορισμένες πλευρές των ηθικών

δικαιωμάτων που αναγνωρίζονται γενικώς από τα κράτη μέλη. Αυτή η μερική εναρμόνιση των ηθικών δικαιωμάτων του δημιουργού στον τομέα της εκμίσθωσης και του δανεισμού πραγματοποιείται επιφυλασσομένης μιας ενδεχόμενης μελλοντικής εναρμόνισης των ηθικών δικαιωμάτων στην Κοινότητα. Πρόκειται για έναν κανόνα ελάχιστης προστασίας που δεν επηρεάζει τις γενικές εθνικές διατάξεις επί των ηθικών δικαιωμάτων. Τα κράτη μέλη μπορούν να υπερβούν τον εν λόγω κανόνα σε θέματα εκμίσθωσης ή δανεισμού.

- (ε) Συμπληρώνοντας το κεφάλαιο ΙΙ της πρότασης οδηγίας που αποσκοπεί ουσιαστικά στην καταπολέμηση της πειρατείας, το νέο άρθρο 6 δις ακολουθεί την τροπολογία του Κοινοβουλίου και προβλέπει ένα αποκλειστικό δικαίωμα ραδιοτηλεοπτικής μετάδοσης, καθώς και ένα δικαίωμα αμοιβής για τους ερμηνευτές ή εκτελεστές καλλιτέχνες και τους παραγωγούς φωνογραφημάτων, εφόσον ένα φωνογράφημα έχει δημοσιευθεί για εμπορικούς σκοπούς ή η αναπαραγωγή του χρησιμοποιήθηκε για ασύρματη ραδιοτηλεοπτική μετάδοση ή για οποιαδήποτε παρουσίαση στο κοινό. Στην προταθείσα διατύπωση, τα δικαιώματα αυτά αντιστοιχούν ευρέως με τις διατάξεις της Σύμβασης της Ρώμης σχετικά με την προστασία των ερμηνευτών ή εκτελεστών καλλιτεχνών, των παραγωγών φωνογραφημάτων και των επιχειρήσεων ραδιοτηλεοπτικής μετάδοσης του 1961, αλλά προχωρούν περισσότερο από την εν λόγω σύμβαση σχετικά με ορισμένα σημεία λόγω του γεγονότος ότι η πειρατεία είναι ευρύτερα διαδεδομένη. Στο σημείο αυτό επίσης η προτεινόμενη προστασία υπάρχει ήδη στα περισσότερα κράτη μέλη με ορισμένες ασημαντες παραλλαγές. Φαίνεται λοιπόν χρήσιμο, κυρίως λόγω των προβλημάτων που θέτει η πειρατεία, να επεκταθεί η εναρμόνιση για τους δικαιούχους συγγενικών δικαιωμάτων με τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας επί των δικαιωμάτων ραδιοτηλεοπτικής μετάδοσης και παρουσίας στο κοινό. Η εν λόγω προστασία αποτελεί επίσης ένα κοινό επίπεδο ελάχιστης προστασίας το οποίο τα κράτη μέλη μπορούν να υπερβούν στο εθνικό τους δίκαιο, πράγμα που εξάλλου συμβαίνει σε πολλές περιπτώσεις. Η τέταρτη παράγραφος του άρθρου 6 δις εγγυάται ότι καμία αποκλίνουσα νομοθεσία δεν θα θεσπιστεί στην Κοινότητα, προβλέποντας ότι οι συναφείς ειδικές διατάξεις της πρότασης οδηγίας σχετικά με τη ραδιοτηλεοπτική μετάδοση μέσω δορυφόρου και την καλωδιακή αναμετάδοση, που αυτή τη στιγμή συζητούνται, δεν τίθενται υπό αμφισβήτηση.

(στ) Για να επιτευχθεί το συντομότερο η εναρμόνιση, η Επιτροπή είχε προβλέψει στην αρχική της πρόταση ότι η οδηγία θα είχε άμεση εφαρμογή επί όλων των προστατευόμενων έργων και αντικειμένων. Πάντως, ορισμένες κατηγορίες χρηστών και ειδικότερα παραγωγών ζήτησαν τον καθορισμό μιας ρητής μεταβατικής περιόδου ώστε να ληφθούν καλύτερα υπόψη τα υπάρχοντα δικαιώματα και υποχρεώσεις. Όπως υποδείχθηκε από το Κοινοβούλιο, η Επιτροπή ικανοποιεί το αίτημα αυτό στο άρθρο 11, παράγραφος 2, της τροποποιημένης πρότασης. Έτσι, βάσει της εν λόγω διάταξης, η οδηγία κατ'αρχήν θα τύχει άμεσης εφαρμογής, αλλά δεν θα θίγει τα συμβατικά δικαιώματα και υποχρεώσεις για διάστημα τριών ετών από της έναρξης της ισχύος της. Τα συμβαλλόμενα μέρη μπορούν κατά τον τρόπο αυτό να προσαρμόσουν τη σύμβασή τους προς τις διατάξεις της οδηγίας για μεταβατική περίοδο τριών ετών.

Μόνο δύο τροπολογίες του Κοινοβουλίου δεν υιοθετήθηκαν από την Επιτροπή στην τροποποιημένη της πρόταση.

Η προσθήκη στη δέκατη πέμπτη αιτιολογική σκέψη που προτάθηκε από το Κοινοβούλιο είχε συνδεθεί με μία τροπολογία σχετικά με την αμοιβή για μία ιδιωτική αντιγραφή που είχε ήδη απορριφθεί από τη Νομική Επιτροπή και Δικαιωμάτων των Πολιτών και που δεν είχε υποβληθεί στο Κοινοβούλιο. Μετά την απόρριψη της εν λόγω προγενέστερης τροπολογίας, η προτεινόμενη προσθήκη στην αιτιολογία αριθ. 15 έχασε τη λειτουργικότητά της και κατά συνέπεια δεν μπορεί να εγκριθεί από την Επιτροπή για λόγους συνεκτικότητας του συνόλου του κειμένου.

Η προτεινόμενη τροπολογία αριθ. 36 σχετικά με τις διατάξεις του άρθρου 11, παράγραφος 1, δεν εγκρίθηκε γιατί δεν προσθέτει τίποτα στην αρχική πρόταση και φαίνεται λιγότερο σαφής από αυτήν. Αντίθετα, η τροποποιημένη πρόταση περιέχει μία διαφορετική προσθήκη που διευκρινίζει την εν λόγω διάταξη.

Σχολιασμός επί του τίτλου και των αιτιολογικών σκέψεων

Η Επιτροπή πρόσθεσε αιτιολογικές σκέψεις ή συμπληρώματα στην πρότασή της ώστε να λάβει υπόψη τις προσθήκες ή τις τροποποιήσεις που έγιναν στις διατάξεις της οδηγίας.

Τίτλος

Σύμφωνα με τη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, προστέθηκαν στον τίτλο της πρότασης οι λέξεις "στον τομέα των προϊόντων της διανοίας". Αυτό αποτελεί χρήσιμη διευκρίνιση δεδομένου ότι αναφέρεται ρητά πως η οδηγία δεν καλύπτει την εκμίσθωση ή τον δανεισμό ακινήτων, αυτοκινήτων ή άλλων αντικειμένων που δεν εμπίπτουν στην πνευματική ιδιοκτησία. Πάντως, είναι απαραίτητο να τεθεί η εν λόγω προσθήκη στο τέλος του τίτλου.

3η αιτιολογική σκέψη

Η πρόσθετη αναφορά στο άρθρο 3στ της Συνθήκης ΕΟΚ αποσκοπεί στο να διευκρινίσει και δεν τροποποιεί το στόχο της οδηγίας.

5η αιτιολογική σκέψη

Μετά την ένταξη του νέου άρθρου 6 δις, προστέθηκε στην εν λόγω αιτιολογική σκέψη μία αναφορά στο δικαίωμα ραδιοτηλεοπτικής μετάδοσης και στο δικαίωμα παρουσίασης στο κοινό.

7η αιτιολογική σκέψη

Η προταθείσα τροπολογία διευκρινίζει ότι είναι απαραίτητη η κατάλληλη έννομη προστασία για τους "αρχικούς δικαιούχους". Αυτό σημαίνει, στα πλαίσια των αρχικών διατάξεων της 7ης αιτιολογικής σκέψης ότι τα πρόσωπα που ασκούν δημιουργικές και καλλιτεχνικές δραστηριότητες – δημιουργοί και ερμηνευτές ή εκτελεστές καλλιτέχνες – καθώς και εκείνα των οποίων η συμβολή είναι οργανωτικής και οικονομικής τάξεως – παραγωγοί φωνογραφημάτων, ταινιών και ραδιοτηλεοπτικών μεταδόσεων – αποτελούν αντικείμενο έννομης προστασίας εφόσον τα έργα ή οι προσπάθειές τους αφορούν στην εκμετάλλευση.

10 αιτιολογική σκέψη

Η Επιτροπή δέχθηκε την προταθείσα τροπολογία στη 10η αιτιολογική σκέψη που αποτελεί διευκρίνιση, εφόσον υπογραμμίζει εκ νέου τα στοιχεία της 9ης αιτιολογικής σκέψης. Σύμφωνα με τις απόψεις αυτές, οι δραστηριότητες τις οποίες αποσκοπεί να διευκολύνει η οδηγία είναι "κυρίως" υπηρεσίες. Έτσι, προβλέπεται σαφώς ότι η οδηγία δεν στρέφεται βασικά στα δικαιώματα και τα συμφέροντα των εργαζομένων σε συνάρτηση με τους εργοδότες τους. Εφόσον οι δικαιούχοι είναι συγχρόνως εργαζόμενοι, η σχέση τους με τους εργοδότες τους καλύπτεται από την εν λόγω οδηγία μόνον ως συνέπεια των μηχανισμών που θεσπίζει.

15η αιτιολογική σκέψη

Στην αιτιολογική αυτή σκέψη προστέθηκε μία αναφορά στο δικαίωμα ραδιοτηλεοπτικής μετάδοσης και στο δικαίωμα παρουσίασης στο κοινό λόγω της εισαγωγής του άρθρου 6 δις.

Αιτιολογική σκέψη 15α

Η εν λόγω συμπληρωματική αιτιολογική σκέψη αποτελεί επίσης απόρροια της εισαγωγής του νέου άρθρου 6 δις, εφόσον αυτό το τελευταίο προβλέπει ότι τα περιλαμβανόμενα δικαιώματα αποτελούν δικαιώματα ελάχιστης προστασίας.

Αιτιολογική σκέψη 15β

Όπως προκύπτει ήδη εμφανώς από την αρχική πρόταση οδηγίας της Επιτροπής και την αιτιολογική της έκθεση, η Επιτροπή θεωρεί ότι δεν είναι χρήσιμο να ορίσει στην οδηγία τις κατηγορίες δικαιούχων τις οποίες καλύπτει, εφόσον δεν αφορά παρά σε ορισμένες πλευρές των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας. Η άποψη αυτή επιβεβαιώνεται τώρα ρητά στη νέα αιτιολογική σκέψη 15β, που βασίζεται σε μία τροπολογία του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου. Εφόσον σκοπίμως η οδηγία δεν περιέχει ορισμό, οι κατηγορίες δικαιούχων θα πρέπει να καθοριστούν σαφώς από το εθνικό δίκαιο των κρατών μελών. Αυτό συμβαίνει ήδη στις περισσότερες περιπτώσεις.

Αιτιολογική σκέψη 16α

Η Επιτροπή δέχεται την ιδέα που περιλαμβάνεται στην πρόταση του Κοινοβουλίου για μία πρόσθετη αιτιολογική σκέψη αριθ. 16α. Σύμφωνα με την ιδέα αυτή, τα κράτη μέλη θα πρέπει σε ορισμένες περιπτώσεις, μετά τη μεταφορά της εν λόγω οδηγίας, να αναθεωρήσουν τις σχέσεις τους με τρίτες χώρες για τις οποίες η οδηγία μπορεί να συστήσει μια νέα κατάσταση, εν όψει της σύναψης ενδεχόμενων συμφωνιών σχετικά με μία αμοιβαία έννομη προστασία. Η διατύπωση αλλάχθηκε στην τροποποιημένη πρόταση για λόγους σαφήνειας.

Σχολιασμός των άρθρων

Άρθρο 1, παράγραφος 2

Η Επιτροπή δέχεται την τροπολογία που προτάθηκε από το Κοινοβούλιο για τη δεύτερη παράγραφο του άρθρου 1 της αρχικής πρότασης, εφόσον διευκρινίζει τον ορισμό της εκμίσθωσης χωρίς να αλλάξει τον βασικό στόχο της οδηγίας. Κατά τη γνώμη της Επιτροπής, αυτό ισχύει απόλυτα για την πρώτη τροπολογία που αντικαθιστά τους όρους "για κερδοσκοπικούς λόγους" με τη διατύπωση "για άμεσα ή έμμεσα οικονομικά οφέλη". Η δεύτερη πρόταση που προστίθεται στην παράγραφο 2 αποτελεί επίσης διευκρίνιση. Ενώ η αρχική πρόταση αποσκοπούσε να καλύψει την τακτική εκμετάλλευση με τη μορφή εκμίσθωσης προς τον "τελικό καταναλωτή", τώρα προβλέπεται ρητά ότι η εκμίσθωση για δημόσια εκτέλεση δεν καλύπτεται από την οδηγία. Αυτό αφορά ιδίως στην εκμίσθωση αντιγράφων ταινιών για κινηματογραφικές αίθουσες προβολής ή την εκμίσθωση μουσικών μερολογίων για δημόσια εκτέλεση μουσικής.

Άρθρο 1, παράγραφος 3

Το άρθρο 1, παράγραφος 3, που προτείνεται από το Κοινοβούλιο περιέχει επίσης δύο τροπολογίες: η νέα δεύτερη πρόταση περιέχει την ίδια διευκρίνιση για τον ορισμό του δανεισμού που περιέχεται στην εκμίσθωση, όσον αφορά στη δημόσια εκτέλεση. Η Επιτροπή δέχεται την εν λόγω τροπολογία για τους ίδιους λόγους που αναπτύχθηκαν στο σχολιασμό του άρθρου 1, παράγραφος 2. Η δεύτερη τροπολογία έχει ως συνέπεια τον περιορισμό του πεδίου εφαρμογής του δανεισμού προς όφελος εκείνου της εκμίσθωσης λόγω του γεγονότος ότι απαλείφθηκε ο όρος "άμεσο". Έτσι, οι δραστηριότητες των οργανικών φορέων οι οποίες στρέφονται σε χρήστες, όπως οι δημόσιες βιβλιοθήκες, αλλά που έχουν έμμεσα κερδοσκοπικό σκοπό, θεωρούνται περισσότερο ως εκμίσθωση παρά ως δανεισμός. Η Επιτροπή δέχεται την εν λόγω τροπολογία εφόσον θεσπίζει μία ακόμη σαφέστερη διάκριση μεταξύ της εκμίσθωσης και του δανεισμού.

Άρθρο 1. παράγραφος 4

Η Επιτροπή δέχεται τη συντακτική τροπολογία του Κοινοβουλίου στο άρθρο 1, παράγραφος 4, εφόσον δεν αποτελεί ουσιαστική αλλαγή. Όπως και στο αρχικό κείμενο, η νέα διατύπωση στοχεύει στο να προβλέψει ότι το αποκλειστικό δικαίωμα εκμίσθωσης και το δικαίωμα δανεισμού που προβλέπονται στο άρθρο 1, παράγραφος 1, δεν αναλώνονται από μία πώληση ή από άλλη πράξη διανομής των πρωτοτύπων ή των αντιγράφων των έργων ή άλλων αντικειμένων και ότι παραμένουν ακέραια.

Άρθρο 2. παράγραφος 2

Η Επιτροπή δέχεται την πρόταση του Κοινοβουλίου, σύμφωνα με την οποία ο βασικός σκηνοθέτης ενός κινηματογραφικού έργου πρέπει να θεωρείται ως δημιουργός. Έτσι, τουλάχιστον στα πλαίσια της παρούσας οδηγίας, υπάρχει εγγύηση ότι οι εν λόγω δημιουργοί απολαύουν της έννομης προστασίας του δημιουργού σε ολόκληρη την Κοινότητα και δεν πάσχουν πλέον από τα μειονεκτήματα που οφείλονται στην έλλειψη προστασίας σε ορισμένα κράτη μέλη. Επιφυλασσομένης μιας ενδεχόμενης εναρμόνισης της ιδιότητας του δημιουργού των κινηματογραφικών έργων εν γένει, φαίνεται λοιπόν χρήσιμο να περιληφθεί η εν λόγω διάταξη την οποία πρότεινε το Κοινοβούλιο. Η διατύπωση της παραγράφου αυτής προσαρμόστηκε ώστε να αποσαφηνίσει περισσότερο το στόχο της διάταξης και την εφαρμογή της, η οποία περιορίζεται στο πεδίο της οδηγίας και να διευκρινίσει ότι πρόκειται για ένα ελάχιστο επίπεδο εναρμόνισης.

Άρθρο 2. παράγραφος 4

Η προταθείσα τροποποίηση του άρθρου 2, παράγραφος 4, που έγινε δεκτή από την Επιτροπή δεν αλλάζει την ουσία, αλλά απλώς λαμβάνει υπόψη το γεγονός ότι η οδηγία σχετικά με την έννομη προστασία των προγραμμάτων ηλεκτρονικών υπολογιστών εν τω μεταξύ εγκρίθηκε από το Συμβούλιο.

Άρθρο 2. παράγραφος 5

Η αρχική πρόταση της Επιτροπής δεν περιείχε ειδικές διατάξεις όσον αφορά στις σχέσεις μεταξύ των ερμηνευτών ή εκτελεστών καλλιτεχνών και των παραγωγών κινηματογραφικών έργων, αλλά άφηνε στα κράτη μέλη την ευχέρεια να ορίσουν και να ρυθμίσουν τις σχέσεις αυτές. Η Επιτροπή ακολουθεί τώρα τη γνώμη του Κοινοβουλίου μετά το αίτημα της κινηματογραφικής βιομηχανίας για τη ρύθμιση της εν λόγω σχέσης όσον αφορά στο αποκλειστικό δικαίωμα εκμίσθωσης και στο δικαίωμα δανεισμού σε κοινοτικό επίπεδο στα πλαίσια της οδηγίας. Αυτό σημαίνει μία μέγιστη διευκόλυνση για την εκμετάλλευση των ταινιών εκ μέρους των παραγωγών σε ολόκληρη την Κοινότητα ίσους όρους. Για να αντισταθμιστεί η δυνητική αποδυνάμωση της έννομης θέσης των ερμηνευτών ή εκτελεστών καλλιτεχνών με μία ελάχιστη προστασία, το τεκμήριο της εκχώρησης είναι απλό και με την επιφύλαξη της ύπαρξης γραπτής σύμβασης, καθώς και της οικονομικής συμμετοχής που προβλέπεται στο άρθρο 3. Σε σύγκριση με τη διατύπωση που πρότεινε το Κοινοβούλιο, η τροποποιημένη πρόταση επεκτείνει το πεδίο της εν λόγω οδηγίας προς όφελος των παραγωγών πέραν των συμβάσεων εργασίας σε όλες τις συμβάσεις και περιλαμβάνει ορισμένες ήσσονος σημασίας τροποποιήσεις στη διατύπωση, ώστε να διαφυλάξει τη συνεκτικότητα με τις λοιπές διατάξεις της οδηγίας.

Άρθρο 3

Η τροπολογία που πρότεινε το Κοινοβούλιο στην πρώτη φράση έγινε δεκτή από την Επιτροπή εφόσον αποτελεί ακριβέστερη διατύπωση της αρχικής πρότασης. Οι λοιπές προτάσεις του Κοινοβουλίου έγιναν δεκτές με τις τροποποιήσεις που θεωρήθηκαν απαραίτητες για λόγους σαφήνειας. Η τροποποιημένη πρόταση εγκρίνει την ιδέα του Κοινοβουλίου για περαιτέρω διευκρίνιση, σε μια δεύτερη πρόσθετη φράση, του μεριδίου που προβλέπεται στο άρθρο 3, αλλά παρουσιάζει την ιδέα αυτή με ελαφρώς τροποποιημένη διατύπωση και κατά την άποψη της Επιτροπής με ακριβέστερο τρόπο απ'ό,τι στη διατύπωση του Κοινοβουλίου. Σύμφωνα με την εν λόγω διατύπωση, το μερίδιο αυτό θα πρέπει ευλόγως να αντιστοιχεί προς το μέγεθος της συμμετοχής των εν λόγω δικαιούχων στην εγγραφή ήχου, στην εγγραφή εικόνων ή στην εγγραφή εικόνων και ήχου. Σύμφωνα με την αρχική πρόταση και μετά την τροπολογία του Κοινοβουλίου, η Επιτροπή

θεωρεί ότι η δημιουργική και καλλιτεχνική συμμετοχή των δημιουργών και των ερμηνευτών ή εκτελεστών καλλιτεχνών είναι μείζονος σημασίας για την εκμετάλλευση του έργου, διότι επηρεάζουν ιδίως την απόφαση του καταναλωτή για την εκμίσθωση μιας συγκεκριμένης ταινίας αντί μιας άλλης.

Η τροποποιημένη πρόταση ακολουθεί τη γνώμη του Κοινοβουλίου σχετικά με το δεύτερο μέρος της τρίτης φράσης, αλλά ακολουθεί σαφέστερη διατύπωση προς την επιδιωχθείσα κατεύθυνση. Κατά συνέπεια, τα δικαιώματα των δημιουργών και των ερμηνευτών ή εκτελεστών καλλιτεχνών για την απόκτηση δίκαιου μεριδίου της πληρωμής μπορούν να ανατεθούν προς διαχείριση σε εταιρείες διαχείρισης της πνευματικής ιδιοκτησίας που εκπροσωπούν τις αντίστοιχες επαγγελματικές κατηγορίες, εφόσον διαθέτουν τα κατάλληλα προσόντα για την εκπλήρωση του έργου αυτού.

Άρθρο 4

Το Κοινοβούλιο δεν υπέβαλε καμία τροπολογία.

Άρθρο 4 δics

Το άρθρο 4 δics προσθέτει στοιχεία ηθικών δικαιωμάτων στα οικονομικά στοιχεία του δικαιώματος εκμίσθωσης και δανεισμού. Η διάταξη την οποία περιέλαβε η Επιτροπή στην πρότασή της, όπως τροποποιήθηκε από το Κοινοβούλιο, περιέχει στοιχεία ηθικών δικαιωμάτων. Τα περισσότερα κράτη μέλη προβλέπουν ήδη μία συνολική προστασία των ηθικών δικαιωμάτων· κατά συνέπεια, φαίνεται χρήσιμο το να εναρμονιστούν τουλάχιστον όσον αφορά στην εκμίσθωση και στο δανεισμό, χωρίς να εμποδίζονται τα κράτη μέλη να υιοθετούν προστατευτικότερες διατάξεις των ηθικών δικαιωμάτων στο εθνικό τους δίκαιο.

Άρθρο 5

Το Κοινοβούλιο δεν υπέβαλε καμία τροπολογία.

Άρθρο 6

Η Επιτροπή ακολούθησε την πρόταση του Κοινοβουλίου αποσκοπώντας, όσον αφορά στο νέο άρθρο 2, παράγραφος 5, στη θέσπιση ενός απλού τεκμηρίου εκχώρησης επίσης για το δικαίωμα αναπαραγωγής, σύμφωνα με την οποία ο ερμηνευτής ή εκτελεστής καλλιτέχνης θεωρείται ότι εκχωρεί το αποκλειστικό του δικαίωμα στα πλαίσια της γραπτής σύμβασης με τον παραγωγό της ταινίας. Αυτό το τεκμήριο εκχώρησης είναι απλό και μπορεί να ανατραπεί βάσει αντίθετων συμβατικών διατάξεων και επιπλέον επιφυλασσομένου του δικαιώματος αμοιβής που προβλέπεται στο άρθρο 3 το οποίο κατ'ουσίαν εφαρμόζεται στην περίπτωση αυτή. Αυτό το τεκμήριο εκχώρησης στοχεύει στο να λάβει υπόψη τα συμφέροντα των παραγωγών ταινιών ώστε να διευκολύνει την εκμετάλλευση ταινιών, καθώς επίσης και το δικαίωμα αναπαραγωγής, χωρίς όμως να παραλείπει μία ελάχιστη προστασία των ερμηνευτών ή εκτελεστών καλλιτεχνών.

Άρθρο 6 δics

Αν και με ορισμένες τροποποιήσεις διατύπωσης ήσσονος σημασίας, η τροποποιημένη πρόταση περιλαμβάνει την πρόταση του Κοινοβουλίου για την πρόσθεση βασικών δικαιωμάτων, όπως τα δικαιώματα ραδιοτηλεοπτικής μετάδοσης και παρουσίασης στο κοινό για ορισμένους κατόχους συγγενικών δικαιωμάτων, στο κεφάλαιο II της οδηγίας. Αν και βάσει του κεφαλαίου 2 του Πράσινου Βιβλίου σχετικά με τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας, η αρχική πρόταση περιοριζόταν στις μορφές πειρατείας που συνδέονται με την υλική εκμετάλλευση, η Επιτροπή ακολουθεί τώρα τη γνώμη του Κοινοβουλίου και διευρύνει το πεδίο της οδηγίας στον τομέα της πειρατείας που συνδέεται με την μη υλική εκμετάλλευση, εντάσσοντας ένα νέο άρθρο 6 δics. Σχετικά με το σημείο αυτό, η τροποποιημένη πρόταση ακολουθεί σε μεγάλο βαθμό τις διατάξεις ελάχιστης προστασίας της Σύμβασης της Ρώμης του 1961 για την επίτευξη, επί του παρόντος, μιας ελάχιστης ίσης προστασίας στην Κοινότητα. Τα κράτη μέλη έχουν την ευχέρεια να διατηρήσουν την εν λόγω προστασία ή να εισάγουν μία ευρύτερη.

Άρθρο 6 δics. παράγραφος 1

Η παράγραφος 1 του νέου άρθρου 6 δics αποτελεί διάταξη ελάχιστης προστασίας που προβλέπει αποκλειστικό δικαίωμα ραδιοτηλεοπτικής μετάδοσης και αποκλειστικό δικαίωμα παρουσίασης στο κοινό για τους ερμηνευτές ή εκτελεστές καλλιτέχνες όσον αφορά στις απευθείας εκτελέσεις τους.

Άρθρο 6 δις. παράγραφος 2

Η παράγραφος 2 προβλέπει ένα δικαίωμα αμοιβής για τους ερμηνευτές ή εκτελεστές καλλιτέχνες και τους παραγωγούς φωνογραφημάτων, εφόσον ένα φωνογράφημα έχει δημοσιευθεί για εμπορικούς σκοπούς ή η αναπαραγωγή ενός τέτοιου φωνογραφήματος χρησιμοποιήθηκε για ραδιοτηλεοπτική μετάδοση ή για παρουσίαση στο κοινό. Η διάταξη αυτή προβλέπεται καταρχήν στη νομοθεσία των περισσότερων κρατών μελών. Αποτελεί διάταξη ελάχιστης προστασίας.

Άρθρο 6 δις. παράγραφος 3

Η παράγραφος 3, που διατυπώθηκε σύμφωνα με το άρθρο 13 (α) και (β) της Σύμβασης της Ρώμης, προβλέπει αποκλειστικό δικαίωμα αναμετάδοσης για τους οργανισμούς ραδιοτηλεοπτικής μετάδοσης και διορθώνοντας ένα λάθος διατύπωσης στην πρόταση του Κοινοβουλίου, αποκλειστικό δικαίωμα παρουσίασης στο κοινό τηλεοπτικών εκπομπών, σύμφωνα με τους όρους που περιλαμβάνονται ήδη στη Σύμβαση της Ρώμης.

Άρθρο 6 δις. παράγραφος 4

Η παράγραφος 4 προβλέπει σαφώς ότι οι διατάξεις του άρθρου 6 δις θα εφαρμοστούν επιφυλασσομένων των ειδικών διατάξεων της οδηγίας σχετικά με τη δορυφορική μετάδοση και την καλωδιακή αναμετάδοση (πρόταση οδηγίας του Συμβουλίου COM(91) 276 τελικό - SYN 358) που δεν έχει ακόμη εκδοθεί από το Συμβούλιο. Έτσι, οι διατάξεις αυτές της οδηγίας σχετικά με τη δορυφορική μετάδοση και την καλωδιακή αναμετάδοση υπερισχύουν εκείνων του άρθρου 6 δις. Επί του παρόντος, η οδηγία σχετικά με τη δορυφορική μετάδοση και την καλωδιακή αναμετάδοση προβλέπει ως ελάχιστη προστασία των ερμηνευτών ή εκτελεστών καλλιτεχνών αποκλειστικό δικαίωμα παρουσίασης στο κοινό μέσω δορυφόρου των απευθείας εκτελέσεών τους, για τους ερμηνευτές ή εκτελεστές καλλιτέχνες και/ή τους παραγωγούς φωνογραφημάτων δικαίωμα αμοιβής για την παρουσίαση στο κοινό ενός φωνογραφήματος που έχει δημοσιευθεί για εμπορικούς σκοπούς και για τους οργανισμούς ραδιοτηλεοπτικής μετάδοσης αποκλειστικό δικαίωμα ταυτόχρονης αναμετάδοσης μέσω δορυφόρου. Το άρθρο 6 δις προβλέπει κατά τον τρόπο αυτό μία ευρύτερη προστασία, εφόσον περιέχει ιδίως το δικαίωμα ραδιοτηλεοπτικής μετάδοσης χωρίς περιορισμό στη

ραδιοτηλεοπτική μετάδοση μέσω δορυφόρου και επιπλέον την αμοιβή για τη ραδιοτηλεοπτική μετάδοση των ερμηνευτών ή εκτελεστών καλλιτεχνών και των παραγωγών φωνογραφημάτων, καθώς και το δικαίωμα παρουσίας στο κοινό. Εφόσον η οδηγία σχετικά με τη δορυφορική μετάδοση και την καλωδιακή αναμετάδοση θεσπίζει μία ελάχιστη προστασία, το άρθρο 6 δις δεν περιέχει αντίφαση σχετικά με αυτό.

Άρθρο 7

Στην τροποποιημένη της πρόταση, η Επιτροπή περιλαμβάνει την τροπολογία του Κοινοβουλίου σχετικά με την εφαρμογή του τεκμηρίου εκχώρησης του άρθρου 2, παράγραφος 5, επίσης στο δικαίωμα διανομής. Έτσι, ο ερμηνευτής ή εκτελεστής καλλιτέχνης θεωρείται ότι έχει εκχωρήσει το αποκλειστικό του δικαίωμα διανομής στον παραγωγό της ταινίας μέσω γραπτής σύμβασης που συνήψε μαζί του. Ως προς αυτό, ισχύει το ίδιο σκεπτικό με εκείνο για την εφαρμογή του τεκμηρίου εκχώρησης του δικαιώματος αναπαραγωγής (άρθρο 6).

Άρθρο 8

Το Κοινοβούλιο δεν υπέβαλε καμία τροπολογία.

Άρθρο 9

Το Κοινοβούλιο δεν υπέβαλε καμία τροπολογία.

Άρθρο 10

Το Κοινοβούλιο δεν υπέβαλε καμία τροπολογία.

Άρθρο 11. παράγραφος 1

Η τροπολογία αριθ. 36 που προτάθηκε από το Κοινοβούλιο για το άρθρο 11, παράγραφος 1 (που απετέλεσε αρχικά τη μοναδική παράγραφο του άρθρου 11) αποσκοπούσε στο να καταστήσει τη σύνταξη ακριβέστερη. Δεν μπορεί να γίνει δεκτή από την Επιτροπή γιατί θα είχε μάλλον ως αποτέλεσμα το να προκαλέσει παρερμηνείες χωρίς ωστόσο να ενισχύει την ουσία. Αντ' αυτού, η τροποποιημένη πρόταση περιλαμβάνει μία προσθήκη στο άρθρο 11, παράγραφος 1, που οφείλεται στην πρόσθεση της νέας παραγράφου 2 και η οποία καθορίζει σαφέστερα τις δύο αυτές παραγράφους του άρθρου 11 ως προς τις σχέσεις τους.

Άρθρο 11. παράγραφος 2

Σύμφωνα με την αρχική πρόταση, η οδηγία θα εφαρμοζόταν ανεξαιρέτως επί όλων των αντικειμένων ή έργων που προστατεύονται και θα εξακολουθούν να προστατεύονται την 1η Ιανουαρίου 1993. Επειδή κατά την άποψη ορισμένων οι διατάξεις αυτές είχαν υπερβολικά μακροπρόθεσμα αποτελέσματα, η Επιτροπή ακολουθεί τώρα την πρόταση του Κοινοβουλίου η οποία συνίσταται στο να χορηγηθεί μία μεταβατική περίοδος τριών ετών ώστε να επιτραπεί στα συμβαλλόμενα μέρη να διευθετήσουν τη νέα έννομη κατάσταση κατά τη διάρκεια της περιόδου αυτής. Το αργότερο τρία χρόνια μετά την έναρξη της ισχύος της οδηγίας, οι διατάξεις πρέπει να τηρούνται ανεξαιρέτως. Η Επιτροπή θεωρεί ότι είναι χρήσιμο να συμπληρώσει τη μεταβατική αυτή περίοδο με μία διάταξη που προβλέπει ένα είδος προστασίας για τη συνέχιση της καλής πίστεως χρήσης αντικειμένων που αποκτήθηκαν ή παραχωρήθηκαν λόγω εκμίσθωσης ή δανεισμού. Η τελευταία πρόταση της παραγράφου 2 λαμβάνει υπόψη την ειδική αυτή κατάσταση.

Άρθρο 11 δις

Σύμφωνα με τη γνώμη του Κοινοβουλίου, το άρθρο 11 δις περιέχει μία διάταξη που αντιστοιχεί σε μία γενικώς αναγνωρισμένη αρχή και η οποία έχει ήδη κατ'ουσίαν περιληφθεί στο άρθρο 1 της διεθνούς Σύμβασης της Ρώμης, σχετικά με την προστασία των ερμηνευτών ή εκτελεστών καλλιτεχνών, των παραγωγών φωνογραφημάτων και των οργανισμών ραδιοτηλεοπτικής μετάδοσης. Επειδή τα περισσότερα κράτη μέλη έχουν ήδη προσχωρήσει στην εν λόγω σύμβαση ή διευθετούν τις νομοθεσίες τους σύμφωνα με την εν λόγω σύμβαση, η διάταξη του άρθρου 11 δις αποσκοπεί αποκλειστικά στο να υπογραμμίσει ότι η αρχή αυτή ισχύει επίσης και στα πλαίσια της παρούσας οδηγίας. Η εν λόγω διάταξη είναι γενικού χαρακτήρος και εφαρμόζεται στο σύνολο της οδηγίας. Για τους λόγους αυτούς δεν εντάχθηκε στο κεφάλαιο 1, όπως πρότεινε το Κοινοβούλιο, αλλά στο κεφάλαιο IV (Κοινές Διατάξεις).

Άρθρο 12

Το Κοινοβούλιο δεν υπέβαλε καμία τροπολογία.

Άρθρο 13

Το Κοινοβούλιο δεν υπέβαλε καμία τροπολογία.

Αρχική πρόταση

ΠΡΟΤΑΣΗ ΟΔΗΓΙΑΣ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ
ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΟΣ ΕΚΜΙΣΘΩΣΗΣ,
ΤΟΥ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΟΣ ΔΑΝΕΙΣΜΟΥ ΚΑΙ
ΟΡΙΣΜΕΝΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ ΣΥΓΓΕΝΙΚΩΝ
ΜΕ ΤΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΗΣ
ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑΣ

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ
ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της
Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας,
και ιδίως το άρθρο 57, παράγραφος
2 και τα άρθρα 66 και 100Α,

την πρόταση της Επιτροπής,

Σε συνεργασία με το Ευρωπαϊκό
Κοινοβούλιο,

Έχοντας υπόψη τη γνώμη της
Οικονομικής και Κοινωνικής
Επιτροπής,

Εκτιμώντας:

ότι στην έννομη προστασία που
παρέχεται από τη νομοθεσία και τις
πρακτικές που εφαρμόζουν τα κράτη
μέλη για τα έργα πνευματικής
ιδιοκτησίας και το θεματικό πεδίο
της προστασίας των συγγενικών
δικαιωμάτων σε σχέση με την
εκμίσθωση και το δανεισμό υπάρχουν
διαφορές και ότι οι διαφορές αυτές
αποτελούν την πηγή των φραγμών που
ορθώνονται στο εμπόριο και των
στρεβλώσεων του ανταγωνισμού που
παρεμποδίζουν την εύρυθμη
λειτουργία της εσωτερικής αγοράς.

Τροποποιημένη πρόταση

ΠΡΟΤΑΣΗ ΟΔΗΓΙΑΣ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ ΠΕΡΙ ΤΟΥ
ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΟΣ ΕΚΜΙΣΘΩΣΗΣ, ΤΟΥ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΟΣ
ΔΑΝΕΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΟΡΙΣΜΕΝΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ
ΣΥΓΓΕΝΙΚΩΝ ΜΕ ΤΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΗΣ
ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΩΝ ΠΡΟΪΟΝΤΩΝ
ΤΗΣ ΔΙΑΝΟΙΑΣ

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Έχοντας υπόψη:

αμετάβλητο

αμετάβλητο

αμετάβλητο

αμετάβλητο

αμετάβλητο

αμετάβλητο

Αρχική πρόταση

ότι οι εν λόγω διαφορές έννομης προστασίας θα μπορούσαν ευλόγως να διευρυνθούν, στο βαθμό που τα κράτη μέλη θεσπίζουν νέες και διαφορετικές νομοθεσίες ή στο μέτρο που η εθνική νομολογία που ερμηνεύει τη νομοθεσία αυτή εξελίσσεται με διαφορετικό τρόπο.

ότι, κατά συνέπεια, οι εν λόγω διαφορές πρέπει να εξαλειφθούν έως τις 31 Δεκεμβρίου 1992 σύμφωνα με τον αντικειμενικό στόχο του άρθρου 8Α της συνθήκης ΕΟΚ περί εγκαθίδρυσης ενός χώρου χωρίς εσωτερικά σύνορα.

ότι η εκμίσθωση και ο δανεισμός έργων πνευματικής ιδιοκτησίας με θεματικό αντικείμενο προστασίας των συγγενικών δικαιωμάτων διαδραματίζει όλο και σημαντικότερο ρόλο ιδίως για τους δημιουργούς, τους καλλιτέχνες και ευρύ φάσμα βιομηχανικών κλάδων και ότι η πειρατεία καθίσταται αυξανόμενη απειλή.

Τροποποιημένη πρόταση

αμετάβλητο

ότι, κατά συνέπεια, οι εν λόγω διαφορές πρέπει να εξαλειφθούν έως τις 31 Δεκεμβρίου 1992 σύμφωνα με τον αντικειμενικό στόχο του άρθρου 8Α της συνθήκης ΕΟΚ περί εγκαθίδρυσης ενός χώρου χωρίς εσωτερικά σύνορα κατά τρόπο ώστε να θεσπιστεί, βάσει των διατάξεων του άρθρου 3 (στ) της Συνθήκης ΕΟΚ, καθεστώς το οποίο να εξασφαλίζει ανόθευτο ανταγωνισμό εντός της κοινής αγοράς.

αμετάβλητο

Αρχική πρόταση

ότι, κατά συνέπεια, η προσήκουσα προστασία των έργων πνευματικής ιδιοκτησίας και του αντικειμένου των συγγενικών δικαιωμάτων μέσω των δικαιωμάτων εκμίσθωσης και δανεισμού, καθώς και η προστασία του αντικειμένου των συγγενικών δικαιωμάτων μέσω του δικαιώματος υλικής ενσωμάτωσης, του δικαιώματος αναπαραγωγής και του δικαιώματος διανομής είναι δυνατόν να θεωρηθούν ως θεμελιώδους σημασίας για τη βιομηχανική και πολιτιστική ανάπτυξη της Κοινότητας.

ότι η προστασία των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας και των συγγενικών δικαιωμάτων πρέπει να προσαρμόζεται στις νέες οικονομικές εξελίξεις, όπως για παράδειγμα οι νέες μορφές εκμετάλλευσης.

ότι, για το δημιουργικό και καλλιτεχνικό έργο των δημιουργών και εκτελεστών καλλιτεχνών είναι αναγκαία η ύπαρξη επαρκούς εισοδήματος, μιας και αυτό αποτελεί το υπόβαθρο για το περαιτέρω δημιουργικό και καλλιτεχνικό έργο και ότι οι επενδύσεις που απαιτούνται ιδίως για την παραγωγή φωνογραφημάτων και ταινιών είναι ιδιαίτερα υψηλές, ριψοκίνδυνες και ότι η

Τροποποιημένη πρόταση

ότι, κατά συνέπεια, η προσήκουσα προστασία των έργων πνευματικής ιδιοκτησίας και του αντικειμένου των συγγενικών δικαιωμάτων μέσω των δικαιωμάτων εκμίσθωσης και δανεισμού, καθώς και η προστασία του αντικειμένου των συγγενικών δικαιωμάτων μέσω του δικαιώματος υλικής ενσωμάτωσης, του δικαιώματος αναπαραγωγής, του δικαιώματος διανομής, του δικαιώματος ραδιοτηλεοπτικής μετάδοσης και παρουσίας στο κοινό είναι δυνατόν να θεωρηθούν ως θεμελιώδους σημασίας για τη βιομηχανική και πολιτιστική ανάπτυξη της Κοινότητας.

αμετάβλητο

ότι, για το δημιουργικό και καλλιτεχνικό έργο των δημιουργών και εκτελεστών καλλιτεχνών είναι αναγκαία η ύπαρξη επαρκούς εισοδήματος, μιας και αυτό αποτελεί το υπόβαθρο για το περαιτέρω δημιουργικό και καλλιτεχνικό έργο και ότι οι επενδύσεις που απαιτούνται ιδίως για την παραγωγή φωνογραφημάτων και ταινιών είναι ιδιαίτερα υψηλές, ριψοκίνδυνες και ότι

Αρχική πρόταση

δυνατότητα εξασφάλισης του εν λόγω εισοδήματος ανάκτησης των επενδυόμενων ποσών μπορεί να διασφαλιστεί αποτελεσματικά μόνο με την παροχή κατάλληλης έννομης προστασίας.

ότι αν δεν υπάρξει αποτελεσματική και εναρμονισμένη προστασία σε όλα τα κράτη μέλη, το προαναφερθέν δημιουργικό και καλλιτεχνικό έργο, καθώς και οι επενδύσεις της μορφής αυτής ενδέχεται να μειωθούν ή να μην πραγματοποιηθούν ποτέ.

ότι οι εν λόγω δημιουργικές, καλλιτεχνικές και επιχειρηματικές δραστηριότητες αποτελούν, σε σημαντικό βαθμό, δραστηριότητες ελεύθερων επαγγελματιών και ότι η συνέχιση των εν λόγω δραστηριοτήτων πρέπει να διευκολυνθεί με την παροχή ομοιόμορφης έννομης προστασίας εντός της Κοινότητας.

ότι, επειδή οι δραστηριότητες αυτές συνιστούν υπηρεσίες, η παροχή τους πρέπει να διευκολυνθεί εξίσου δια της θεσπίσεως εντός της Κοινότητας ενιαίου νομικού πλαισίου.

Τροποποιημένη πρόταση

η δυνατότητα εξασφάλισης του εν λόγω εισοδήματος ανάκτησης των επενδυόμενων

ποσών μπορεί να διασφαλιστεί αποτελεσματικά μόνο με την παροχή κατάλληλης έννομης προστασίας των αρχικών δικαιούχων.

αμετάβλητο

αμετάβλητο

ότι, επειδή οι δραστηριότητες αυτές συνιστούν κυρίως υπηρεσίες, η παροχή τους πρέπει να διευκολυνθεί εξίσου δια της θεσπίσεως εντός της Κοινότητας ενιαίου νομικού πλαισίου.

Αρχική πρόταση

Τροποποιημένη πρόταση

ὅτι η προστασία μέσω των δικαιωμάτων εκμίσθωσης και δανεισμού και η προστασία στο χώρο των συγγενικών δικαιωμάτων μέσω της υφιστάμενης νομοθεσίας, της διοικητικής πρακτικής και της νομολογίας δεν υφίσταται καθόλου σε ορισμένα κράτη μέλη και όπου υφίσταται, δεν είναι η ίδια ή εμφανίζει διαφορετικά χαρακτηριστικά.

αμετάβλητο

ὅτι η ασυντόνιστη ανάπτυξη στην Κοινότητα έννομης προστασίας στους τομείς αυτούς στα κράτη μέλη θα μπορούσε να οδηγήσει σε νέα αντικίνητρα κατά του εμπορίου, σε βάρος της περαιτέρω βιομηχανικής και πολιτιστικής ανάπτυξης και της ολοκλήρωσης της εσωτερικής αγοράς.

αμετάβλητο

ὅτι είναι ανάγκη να καταργηθούν οι υφιστάμενες διαφορές που έχουν τέτοιες συνέπειες, ενώ πρέπει να αποτραπεί και η εμφάνιση νέων διαφορών με αρνητική επίπτωση στη λειτουργία της κοινής αγοράς και την ανάπτυξη του εμπορίου πολιτιστικών αγαθών και υπηρεσιών.

αμετάβλητο

ὅτι πρέπει να εναρμονιστεί η νομοθεσία των κρατών μελών, κατά τρόπο ώστε να μην έρχεται σε αντίθεση με τις υφιστάμενες διεθνείς συμφωνίες, στις οποίες βασίζονται τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας και τα συγγενικά δικαιώματα πολλών κρατών μελών.

αμετάβλητο

Αρχική πρόταση

ότι το νομικό πλαίσιο της Κοινότητας για το δικαίωμα εκμίσθωσης και δανεισμού καθώς και για ορισμένα συγγενικά δικαιώματα, μπορεί να περιοριστεί στο να ορίσει ότι τα κράτη μέλη θεσπίζουν δικαιώματα αναφορικά με την εκμίσθωση και το δανεισμό για ορισμένες κατηγορίες δικαιούχων και περαιτέρω στον ορισμό των αποκλειστικών δικαιωμάτων υλικής ενσωμάτωσης, αναπαραγωγής και διανομής για ορισμένες κατηγορίες δικαιούχων στο πεδίο προστασίας των συγγενικών δικαιωμάτων.

ότι τα εναρμονισμένα δικαιώματα εκμίσθωσης και δανεισμού, καθώς και η εναρμονισμένη προστασία που παρέχεται στον τομέα των συγγενικών δικαιωμάτων δεν πρέπει να ασκούνται κατά τρόπο που να συνιστά συγκεκριμένο περιορισμό του εμπορίου μεταξύ των κρατών μελών.

Τροποποιημένη πρόταση

ότι το νομικό πλαίσιο της Κοινότητας για το δικαίωμα εκμίσθωσης και δανεισμού καθώς και για ορισμένα συγγενικά δικαιώματα, μπορεί να περιοριστεί στο να ορίσει ότι τα κράτη μέλη θεσπίζουν δικαιώματα αναφορικά με την εκμίσθωση και το δανεισμό για ορισμένες κατηγορίες δικαιούχων και περαιτέρω στον ορισμό των αποκλειστικών δικαιωμάτων υλικής ενσωμάτωσης, αναπαραγωγής, διανομής, ραδιοτηλεοπτικής μετάδοσης και παρουσίασης στο κοινό για ορισμένες κατηγορίες δικαιούχων στο πεδίο προστασίας των συγγενικών δικαιωμάτων.

ότι τα κράτη μέλη μπορούν να εξασφαλίσουν περισσότερο μακροπρόθεσμη προστασία για τους δημιουργούς και τους δικαιούχους δικαιωμάτων συγγενικών με τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας, σε σχέση με τα προβλεπόμενα στις διατάξεις του άρθρου 6 δις της παρούσας οδηγίας.

ότι είναι απαραίτητο για τα κράτη μέλη να ορισθούν ρητά οι κατηγορίες δικαιούχων που καλύπτονται από την παρούσα οδηγία.

αμετάβλητο

Αρχική πρόταση

Τροποποιημένη πρόταση

ότι η εναρμονισμένη έννομη προστασία που απορρέει από την εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας οδηγίας μπορεί να συστήσει μία νέα κατάσταση όσον αφορά στις σχέσεις των κρατών μελών με ορισμένες τρίτες χώρες· ότι κατά συνέπεια θα είναι απαραίτητο να επιταχυνθούν οι διαπραγματεύσεις και οι διαβουλεύσεις με αυτές τις τρίτες χώρες, ιδίως στα πλαίσια των αρμοδίων διεθνών οργανισμών, με στόχο τη διασφάλιση αμοιβαίας έννομης προστασίας:

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΙΑ ΟΔΗΓΙΑ:

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΙΑ ΟΔΗΓΙΑ:

**ΚΕΦΑΛΑΙΟ Ι ΔΙΚΑΙΩΜΑ ΕΚΜΙΣΘΩΣΗΣ
ΚΑΙ ΔΑΝΕΙΣΜΟΥ**

**ΚΕΦΑΛΑΙΟ Ι ΔΙΚΑΙΩΜΑ ΕΚΜΙΣΘΩΣΗΣ ΚΑΙ
ΔΑΝΕΙΣΜΟΥ**

**Άρθρο 1 Αντικείμενο της
εναρμόνισης**

Άρθρο 1 Αντικείμενο της εναρμόνισης

(1) Σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου, τα κράτη μέλη θεσπίζουν το δικαίωμα έγκρισης ή απαγόρευσης της εκμίσθωσης και δανεισμού πρωτοτύπων και αντιγράφων των έργων πνευματικής ιδιοκτησίας και των άλλων θεματικών αντικειμένων, σύμφωνα με όσα ορίζονται στο άρθρο 2, παράγραφος 1.

(1) αμετάβλητο

Αρχική πρόταση

- (2) Η "εκμίσθωση" έχει, για τους σκοπούς της παρούσας οδηγίας, την έννοια της διάθεσης προς χρήση, για περιορισμένο χρονικό διάστημα και για κερδοσκοπικούς λόγους, με την επιφύλαξη των διατάξεων της παραγράφου 3.
- (3) Ο "δανεισμός" έχει, για τους σκοπούς της παρούσας οδηγίας, την έννοια της διάθεσης προς χρήση, για περιορισμένο χρονικό διάστημα και όχι με άμεσο σκοπό το κέρδος, εάν ο δανεισμός γίνεται μέσω οργανικών φορέων προσιτών στο κοινό, όπως οι δημόσιες βιβλιοθήκες, οι βιβλιοθήκες ερευνητικών ιδρυμάτων, οι εξειδικευμένες βιβλιοθήκες, οι σχολικές βιβλιοθήκες, οι βιβλιοθήκες εκκλησιών, οι συλλογές νέων μέσων επικοινωνίας ή μέσων οπτικής τέχνης, οι βιβλιοθήκες που είναι οργανωμένες ή υποστηρίζονται οικονομικά από δημόσιες ή ιδιωτικές εταιρείες και οι υπόλοιπες συλλογές θεματικών αντικειμένων, σύμφωνα με όσα καθορίζονται στο άρθρο 2, παράγραφος 1.

Τροποποιημένη πρόταση

- (2) Η "εκμίσθωση" έχει, για τους σκοπούς της παρούσας οδηγίας, την έννοια της διάθεσης προς χρήση, για περιορισμένο χρονικό διάστημα και για άμεσα ή έμμεσα οικονομικά οφέλη, με την επιφύλαξη των διατάξεων της παραγράφου 3. Η "εκμίσθωση" βάσει των διατάξεων της παρούσας παραγράφου δεν καλύπτει τη διάθεση για δημόσια εκτέλεση.
- (3) Ο "δανεισμός" έχει, για τους σκοπούς της παρούσας οδηγίας, την έννοια της διάθεσης προς χρήση, για περιορισμένο χρονικό διάστημα και όχι με σκοπό το κέρδος, εάν ο δανεισμός γίνεται μέσω οργανικών φορέων προσιτών στο κοινό, όπως οι δημόσιες βιβλιοθήκες, οι βιβλιοθήκες ερευνητικών ιδρυμάτων, οι εξειδικευμένες βιβλιοθήκες, οι σχολικές βιβλιοθήκες, οι βιβλιοθήκες εκκλησιών, οι συλλογές νέων μέσων επικοινωνίας ή μέσων οπτικής τέχνης, οι βιβλιοθήκες που είναι οργανωμένες ή υποστηρίζονται οικονομικά από δημόσιες ή ιδιωτικές εταιρείες και οι υπόλοιπες συλλογές θεματικών αντικειμένων, σύμφωνα με όσα καθορίζονται στο άρθρο 2, παράγραφος 1. Ο "δανεισμός" βάσει των διατάξεων της παρούσας παραγράφου δεν καλύπτει τη διάθεση για δημόσια εκτέλεση.

Αρχική πρόταση

- (4) Δικαιώματα που αναφέρονται στην παράγραφο 1 δεν θίγονται από οποιαδήποτε πώληση ή άλλη πράξη διανομής πρωτοτύπων και αντιγράφων των έργων και των υπολοίπων θεματικών αντικειμένων, σύμφωνα με όσα καθορίζονται στο άρθρο 2, παράγραφος 1.

Άρθρο 2 Αρχικός δικαιούχος και θεματικό αντικείμενο του δικαιώματος εκμίσθωσης και δανεισμού

- (1) Το δικαίωμα έγκρισης ή απαγόρευσης της εκμίσθωσης και του δανεισμού εναπόκειται:

- στο δημιουργό, αναφορικά με το πρωτότυπο και τα αντίγραφα του έργου του,
- στον εκτελεστή καλλιτέχνη, αναφορικά με τις υλικές ενσωματώσεις της εκτέλεσής του,
- στον παραγωγό του φωνογραφήματος, αναφορικά με τα φωνογραφήματά του και στον παραγωγό των πρώτων υλικών ενσωματώσεων κινηματογραφικών έργων και κινουμένων εικόνων αναφορικά με τις εγγραφές των εικόνων και τις εγγραφές εικόνων και ήχου.

Τροποποιημένη πρόταση

- (4) Δικαιώματα που αναφέρονται στην παράγραφο 1 δεν αναλώνονται από οποιαδήποτε πώληση ή άλλη πράξη διανομής πρωτοτύπων και αντιγράφων των έργων και των υπολοίπων θεματικών αντικειμένων, σύμφωνα με όσα καθορίζονται στο άρθρο 2, παράγραφος 1.

Άρθρο 2 Αρχικός δικαιούχος και θεματικό αντικείμενο του δικαιώματος εκμίσθωσης και δανεισμού

- (1) αμετάβλητο

Αρχική πρόταση

Τροποποιημένη πρόταση

- (2) Δικαιώματα εκμίσθωσης και δανεισμού δεν νοούνται τα κτίρια και τα έργα της εφαρμοσμένης τέχνης.
- (3) Οι διατάξεις της παρούσας οδηγίας δεν θίγουν την εφαρμογή των διατάξεων της οδηγίας περί της έννομης προστασίας των προγραμμάτων ηλεκτρονικών υπολογιστών (Η/Υ) του Συμβουλίου⁽¹⁾.
- (2) Για την εκπλήρωση των στόχων της παρούσας οδηγίας ως δημιουργός ενός έργου εγγραφής εικόνων και ήχου νοείται ο βασικός του σκηνοθέτης. Τα κράτη μέλη μπορούν να προβλέψουν την προστασία συνδημιουργών.
- (3) Ως αντικείμενα δικαιωμάτων εκμίσθωσης και δανεισμού δεν νοούνται τα κτίρια και τα έργα της εφαρμοσμένης τέχνης.
- (4) Οι διατάξεις της παρούσας οδηγίας δεν θίγουν την εφαρμογή των διατάξεων του άρθρου 4 γ) της οδηγίας του Συμβουλίου αριθ. 91/250/ΕΟΚ της 14ης Μαΐου 1991 περί της έννομης προστασίας των προγραμμάτων ηλεκτρονικών υπολογιστών⁽¹⁾
- (5) Οι συμβάσεις σχετικά με την παραγωγή κινηματογραφικών έργων μεταξύ ενός εκτελεστή καλλιτέχνη και ενός παραγωγού κινηματογραφικών έργων, βάσει των διατάξεων της τέταρτης περίπτωσης της παραγράφου 1, πρέπει να συνάπτονται γραπτώς. Όταν ο εκτελεστής καλλιτέχνης υπογράφει μία σύμβαση σχετικά με την παραγωγή ενός κινηματογραφικού έργου με τον παραγωγό του κινηματογραφικού έργου, όπως ορίζεται στην παράγραφο 1, θα θεωρείται, εφόσον από τη σύμβαση δεν προκύπτει το αντίθετο, ότι εκχωρεί το δικαίωμα εκμίσθωσης και δανεισμού, σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 3.

(1) ΕΕ αριθ. L 122, 17.5.1991, σ.

Αρχική πρόταση

Άρθρο 3 Έγκριση εκμίσθωσης και δανεισμού

Έαν οι δικαιούχοι επιτρέψουν, έναντι πληρωμής, σε κάποιον τρίτο την εκμίσθωση ή το δανεισμό μιας εγγραφής ήχου, μιας εγγραφής εικόνων ή μιας εγγραφής εικόνων και ήχου, τότε καθένας από τους δικαιούχους που μνημονεύονται στο άρθρο 2, παράγραφος 1, διατηρεί το δικαίωμα απόκτησης δίκαιου μεριδίου της εν λόγω πληρωμής, ανεξάρτητα από οποιαδήποτε εκμίσθωσης ή δανεισμού ή την παραχώρηση οποιασδήποτε σχετικής άδειας. Αυτό το δικαίωμα απόκτησης δίκαιου μεριδίου της πληρωμής είναι αναπαλλοτρίωτο, μπορεί όμως να μεταβιβασθεί η διαχείρισή του.

Τροποποιημένη πρόταση

Άρθρο 3 Έγκριση εκμίσθωσης και δανεισμού

Έαν οι δικαιούχοι, όπως ορίζονται στο άρθρο 2(1), επιτρέψουν, έναντι πληρωμής, σε κάποιον τρίτο την εκμίσθωση ή το δανεισμό μιας εγγραφής ήχου, μιας εγγραφής εικόνων ή μιας εγγραφής εικόνων και ήχου, τότε καθένας από τους εν λόγω δικαιούχους διατηρεί το δικαίωμα απόκτησης δίκαιου μεριδίου της εν λόγω πληρωμής, ανεξάρτητα από οποιαδήποτε μεταβίβαση του δικαιώματος εκμίσθωσης ή δανεισμού ή την παραχώρηση οποιασδήποτε σχετικής άδειας. Το μερίδιο αυτό θα πρέπει ευλόγως να αντιστοιχεί προς το μέγεθος της συμμετοχής των εν λόγω δικαιούχων στην εγγραφή ήχου, στην εγγραφή εικόνων ή στην εγγραφή εικόνων και ήχου. Αυτό το δικαίωμα απόκτησης δίκαιου μεριδίου της πληρωμής είναι αναπαλλοτρίωτο, μπορεί όμως να ανατεθεί η διαχείρισή του, εκ μέρους των δημιουργών και των εκτελεστών καλλιτεχνών, σε εταιρείες διαχείρισης της πνευματικής ιδιοκτησίας που εκπροσωπούν τις αντίστοιχες επαγγελματικές κατηγορίες.

Αρχική πρόταση

**Άρθρο 4 Παρέκκλιση από το
αποκλειστικό δικαίωμα
δανεισμού**

Τα κράτη μέλη έχουν την ευχέρεια να παρεκκλίνουν, για πολιτιστικούς ή άλλους λόγους, από το θεμελιωμένο στο δικαίωμα πνευματικής ιδιοκτησίας αποκλειστικό δικαίωμα δανεισμού που αναφέρεται στο άρθρο 1, παράγραφος 1, για μία ή περισσότερες κατηγορίες αντικειμένων υπό τον όρο ότι

- παρέχεται τουλάχιστον στους δημιουργούς δίκαιη αμοιβή, μέσω των διαχειριστικών οργανισμών που μεριμνούν για την ανάλογη εκμίσθωση και
- τα ανάλογα μέτρα παρέκκλισης συμμορφώνονται με τις διατάξεις του κοινοτικού δικαίου και ιδίως με τις διατάξεις του άρθρου 7 της συνθήκης ΕΟΚ.

Τροποποιημένη πρόταση

**Άρθρο 4 Παρέκκλιση από το αποκλειστικό
δικαίωμα δανεισμού**

αμετάβλητο

Άρθρο 4 δις Ηθικά δικαιώματα

Δεν επιτρέπεται καμία παραποίηση, ακρωτηριασμός ή ετέρα τροποποίηση σε ένα έργο από το πρόσωπο που το διαθέτει προς εκμίσθωση, τον εκμισθωτή, τον δανειστή ή τον δανειζόμενο, χωρίς ειδική άδεια του δημιουργού.

Αρχική πρόταση

Τροποποιημένη πρόταση

**ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙΙ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΣΤΟ ΠΕΔΙΟ
ΤΩΝ ΣΥΓΓΕΝΙΚΩΝ ΜΕ ΤΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ
ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΗΣ ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑΣ
ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ**

**ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙΙ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΣΤΟ ΠΕΔΙΟ ΤΩΝ
ΣΥΓΓΕΝΙΚΩΝ ΜΕ ΤΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΗΣ
ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑΣ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ**

**Άρθρο 5 Δικαίωμα υλικής
ενσωμάτωσης**

Άρθρο 5 Δικαίωμα υλικής ενσωμάτωσης

Τα κράτη μέλη απονέμουν υπέρ των εκτελεστών καλλιτεχνών το δικαίωμα έγκρισης ή απαγόρευσης της υλικής ενσωμάτωσης των εκτελέσεών τους. Παρομοίως, απονέμουν υπέρ των οργανισμών ραδιοφωνίας το δικαίωμα έγκρισης ή απαγόρευσης της υλικής ενσωμάτωσης των εκπομπών τους.

αμετάβλητο

Άρθρο 6 Δικαίωμα αναπαραγωγής

Άρθρο 6 Δικαίωμα αναπαραγωγής

Τα κράτη μέλη παρέχουν το δικαίωμα έγκρισης ή απαγόρευσης της άμεσης ή έμμεσης αναπαραγωγής:

(1) αμετάβλητο

- των υλικών ενσωματώσεων των εκτελέσεών τους, στην περίπτωση των εκτελεστών καλλιτεχνών,
- των φωνογραφημάτων τους, στην περίπτωση των παραγωγών φωνογραφημάτων,
- των οπτικών εγγραφών και των οπτικών και ηχητικών εγγραφών τους, στην περίπτωση των παραγωγών των πρώτων υλικών ενσωματώσεων κινηματογραφικών έργων ή κινουμένων εικόνων,
- των υλικών ενσωματώσεων των εκπομπών τους, στην περίπτωση των οργανισμών ραδιοφωνίας.

Αρχική πρόταση

Τροποποιημένη πρόταση

- (2) Όταν ο εκτελεστής καλλιτέχνης υπογράφει μία σύμβαση, δυνάμει των διατάξεων του άρθρου 2, παράγραφος 5, ελλείψει αντίθετης συμφωνίας, θα θεωρηθεί ότι εκχωρεί το δικαίωμα αναπαραγωγής του, σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 3, που εφαρμόζονται *mutatis mutandis*

Άρθρο 6 δις: Ραδιοφωνική μετάδοση και παρουσίαση στο κοινό

- (1) Τα κράτη μέλη παρέχουν στους εκτελεστές καλλιτέχνες το δικαίωμα έγκρισης ή απαγόρευσης της ασύρματης ραδιοτηλεοπτικής μετάδοσης και της παρουσίασης στο κοινό του έργου τους, εκτός κι αν το ίδιο το έργο αποτελεί προϊόν ραδιοτηλεοπτικής μετάδοσης ή υλικής ενσωμάτωσης.
- (2) Τα κράτη μέλη παρέχουν το δικαίωμα της καταβολής εφ'άπαξ δίκαιης αμοιβής εκ μέρους του χρήστη και προς τους εκτελεστές καλλιτέχνες και προς τους παραγωγούς φωνογραφημάτων, εφόσον ένα φωνογράφημα έχει δημοσιευθεί για εμπορικούς

Αρχική πρόταση

Τροποποιημένη πρόταση

σκοπούς ή η αναπαραγωγή ενός τέτοιου φωνογραφήματος χρησιμοποιήθηκε για ασύρματη ραδιοτηλεοπτική μετάδοση, ή για οποιαδήποτε παρουσίαση στο κοινό. Ελλείπει συμφωνίας μεταξύ των εκτελεστών καλλιτεχνών και των παραγωγών φωνογραφημάτων, τα κράτη μέλη μπορούν να καθορίσουν τους όρους βάσει των οποίων θα γίνει ο καταμερισμός της αμοιβής μεταξύ τους.

- (3) Τα κράτη μέλη παρέχουν στους οργανισμούς ραδιοφωνίας και τηλεόρασης το δικαίωμα έγκρισης ή απαγόρευσης της ασύρματης αναμετάδοσης των εκπομπών τους και της παρουσίασης στο κοινό των τηλεοπτικών τους εκπομπών, αν η εν λόγω παρουσίαση γίνει προσιτή στο κοινό έναντι αμοιβής ή εισιτηρίου.
- (4) Οι διατάξεις του παρόντος άρθρου θα εφαρμοσθούν επιφυλασσομένων των διατάξεων της οδηγίας του Συμβουλίου .../ΕΟΚ σχετικά με τον συντονισμό ορισμένων κανόνων όσον αφορά στα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας και στα συγγενικά δικαιώματα σχετικά με τη δορυφορική μετάδοση και την καλωδιακή αναμετάδοση, που παρέχουν στους εκτελεστές καλλιτέχνες και στους παραγωγούς φωνογραφημάτων το

Αρχική πρόταση

Τροποποιημένη πρόταση

δικαίωμα παρουσίασης στο κοινό μέσω δορυφόρου, καθώς και στους οργανισμούς ραδιοφωνίας και τηλεόρασης το δικαίωμα ταυτόχρονης αναμετάδοσης των ραδιοτηλεοπτικών τους μεταδόσεων μέσω δορυφόρου.

Άρθρο 7 Δικαίωμα διανομής

Άρθρο 7 Δικαίωμα διανομής

(1) Τα κράτη μέλη παρέχουν

(1) Τα κράτη μέλη παρέχουν

- στους εκτελεστές καλλιτέχνες, αναφορικά με τις υλικές ενσωματώσεις των εκτελέσεών τους,
- στους παραγωγούς φωνογραφημάτων, αναφορικά με τα φωνογραφήματά τους,
- στους παραγωγούς των πρώτων υλικών ενσωματώσεων κινηματογραφικών έργων και κινουμένων εικόνων, αναφορικά με τις εγγραφές τους εικόνων και τις εγγραφές τους εικόνων και ήχου,
- στους οργανισμούς ραδιοφωνίας, αναφορικά με τις υλικές ενσωματώσεις των εκπομπών τους,

- στους εκτελεστές καλλιτέχνες, αναφορικά με τις υλικές ενσωματώσεις των εκτελέσεών τους,
- στους παραγωγούς φωνογραφημάτων, αναφορικά με τα φωνογραφήματά τους,
- στους παραγωγούς των πρώτων υλικών ενσωματώσεων κινηματογραφικών έργων και κινουμένων εικόνων, αναφορικά με τις εγγραφές τους εικόνων και τις εγγραφές τους εικόνων και ήχου,
- στους οργανισμούς ραδιοφωνίας και τηλεόρασης, αναφορικά με τις υλικές ενσωματώσεις των εκπομπών τους,

το αποκλειστικό δικαίωμα διάθεσης του αντίστοιχου θεματικού αντικειμένου τους στο κοινό μέσω πωλήσεων ή με άλλους τρόπους, για απεριόριστο χρονικό διάστημα, με την επιφύλαξη των διατάξεων της παραγράφου 2.

το αποκλειστικό δικαίωμα διάθεσης του αντίστοιχου θεματικού αντικειμένου τους στο κοινό μέσω πωλήσεων ή με άλλους τρόπους, για απεριόριστο χρονικό διάστημα, με την επιφύλαξη των διατάξεων της παραγράφου 3.

Αρχική πρόταση

Τροποποιημένη πρόταση

- (2) Εάν ένα θεματικό αντικείμενο που αναφέρεται στην παράγραφο 1 έχει τεθεί σε κυκλοφορία εντός της Κοινότητας από το δικαιούχο ή με τη συγκατάθεσή του, τότε η εισαγωγή του σε ένα άλλο κράτος μέλος δεν επιτρέπεται να απαγορευθεί, βάσει του δικαιώματος που αναφέρεται στην παράγραφο 1.
- (2) Όταν ο εκτελεστής καλλιτέχνης υπογράφει μία σύμβαση, δυνάμει των διατάξεων του άρθρου 2, παράγραφος 5, ελλείψει αντίθετης συμφωνίας, θα θεωρηθεί ότι εκχωρεί το δικαίωμα διανομής του, σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 3, που εφαρμόζονται *mutatis mutandis*.
- (3) αμετάβλητο
- Άρθρο 8 Περιορισμοί των δικαιωμάτων**
- (1) Τα κράτη μέλη ενδέχεται να θεσπίσουν περιορισμούς των δικαιωμάτων που αναφέρονται στο Κεφάλαιο II, σε σχέση με:
- (α) την ιδιωτική χρήση
- (β) τη χρήση σύντομων αποσπασμάτων, σε συνδυασμό με ανταποκρίσεις πρόσφατων γεγονότων,
- (γ) την εφήμερη υλική ενσωμάτωση, από τους οργανισμούς ραδιοφωνίας, με χρήση των δικών τους εγκαταστάσεων και για τις δικές τους εκπομπές
- (δ) τη χρήση αποκλειστικά για σκοπούς διδασκαλίας ή ακαδημαϊκής έρευνας.
- (4) αμετάβλητο

Αρχική πρόταση

Τροποποιημένη πρόταση

(2) Ανεξάρτητα από όσα θεσπίζονται στην παράγραφο 1, κάθε κράτος μέλος έχει την ευχέρεια να θεσπίσει τις αυτές μορφές περιορισμών, αναφορικά με την προστασία των εκτελεστών, των παραγωγών φωνογραφημάτων, των ραδιοτηλεοπτικών οργανισμών και των παραγωγών των πρώτων υλικών ενσωματώσεων κινηματογραφικών έργων και κινουμένων εικόνων, με τους περιορισμούς που έχει θεσπίσει σε συνδυασμό με την προστασία των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας στην περίπτωση των λογοτεχνικών και καλλιτεχνικών έργων. Ωστόσο, η χορήγηση υποχρεωτικών αδειών επιτρέπεται μόνο στο βαθμό που οι άδειες αυτές συμβιβάζονται με τη σύμβαση της Ρώμης (Διεθνής Σύμβαση για την προστασία των εκτελεστών, των παραγωγών φωνογραφημάτων και των ραδιοτηλεοπτικών οργανισμών).

(3) Η διάταξη της παραγράφου 1α) δεν επηρεάζει οποιαδήποτε υφιστάμενη ή μελλοντική νομοθεσία σχετικά με τη χορήγηση αμοιβής στην περίπτωση της αναπαραγωγής για ιδιωτική χρήση.

(2) αμετάβλητο

(3) αμετάβλητο

Αρχική πρόταση

Τροποποιημένη πρόταση

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙΙΙ (ΧΡΟΝΙΚΗ ΔΙΑΡΚΕΙΑ)

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙΙΙ (ΧΡΟΝΙΚΗ ΔΙΑΡΚΕΙΑ)

**Άρθρο 9 Χρονική διάρκεια των
δικαιωμάτων των
δημιουργών**

**Άρθρο 9 Χρονική διάρκεια των
δικαιωμάτων των δημιουργών**

Μέχρις ότου επέλθει η περαιτέρω
εναρμόνιση, τα δικαιώματα των
δημιουργών που αναφέρονται στην
παρούσα οδηγία δεν εκπνέουν πριν
από την παρέλευση του χρονικού
διαστήματος που προβλέπεται από τη
σύμβαση της Βέρνης για την
προστασία των λογοτεχνικών και
καλλιτεχνικών έργων. Αυτό δεν
επηρεάζει τους ιδιαίτερους όρους
προστασίας των δικαιωμάτων των
δημιουργών, που δεν θίγονται ρητά
από την εν λόγω σύμβαση.

αμετάβλητο

**Άρθρο 10 Χρονική διάρκεια των
συγγενικών δικαιωμάτων**

**Άρθρο 10 Χρονική διάρκεια των
συγγενικών δικαιωμάτων**

Μέχρις ότου επέλθει η περαιτέρω
εναρμόνιση, τα δικαιώματα των
εκτελεστών καλλιτεχνών, των
παραγωγών φωνογραφημάτων και των
ραδιοτηλεοπτικών οργανισμών που
αναφέρονται στην παρούσα οδηγία
δεν εκπνέουν πριν από την
παρέλευση των αντίστοιχων
προθεσμιών, που προβλέπονται από
τη Σύμβαση της Ρώμης. Τηρουμένων
των αναλογιών, το αυτό ισχύει και
για τα δικαιώματα των παραγωγών
των πρώτων υλικών ενσωματώσεων
κινηματογραφικών έργων και
κινουμένων εικόνων, που
αναφέρονται στις διατάξεις της
παρούσας οδηγίας.

αμετάβλητο

Αρχική πρόταση

Τροποποιημένη πρόταση

ΚΕΦΑΛΑΙΟ IV (ΚΟΙΝΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ)

ΚΕΦΑΛΑΙΟ IV (ΚΟΙΝΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ)

Άρθρο 11 Διαχρονική εφαρμογή

Άρθρο 11 Διαχρονική εφαρμογή

Οι διατάξεις της παρούσας οδηγίας εφαρμόζονται επίσης στην περίπτωση όλων των έργων που προστατεύονται από τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας, των εκτελέσεων, φωνογραφημάτων, εκπομπών και πρώτων υλικών ενσωματώσεων κινηματογραφικών έργων και κινουμένων εικόνων που αναφέρονται στην παρούσα οδηγία, τα οποία εξακολουθούν, κατά την 1η Ιανουαρίου 1993, να προστατεύονται από τις διατάξεις της εθνικής νομοθεσίας στους τομείς των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας και των συγγενικών δικαιωμάτων.

(1) Οι διατάξεις της παρούσας οδηγίας εφαρμόζονται επίσης στην περίπτωση όλων των έργων που προστατεύονται από τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας, των εκτελέσεων, φωνογραφημάτων, εκπομπών και πρώτων υλικών ενσωματώσεων κινηματογραφικών έργων και κινουμένων εικόνων που αναφέρονται στην παρούσα οδηγία, τα οποία εξακολουθούν, κατά την 1η Ιανουαρίου 1993, να προστατεύονται από τις διατάξεις της εθνικής νομοθεσίας στους τομείς των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας και των συγγενικών δικαιωμάτων.

(2) Τα συμβατικά δικαιώματα και οι υποχρεώσεις που απορρέουν από την ισχύουσα νομοθεσία πριν από την ημερομηνία που θεσπίστηκε δυνάμει των διατάξεων του άρθρου 12 δεν θα θίγονται από την παρούσα οδηγία για περίοδο τριών(3) ετών από την έναρξη της ισχύος της. Πάντως, όλα τα ενδιαφερόμενα μέρη, εντός περιόδου τριών (3) ετών από την έναρξη της ισχύος της παρούσας οδηγίας θα αναθεωρήσουν τους όρους των συμβάσεών τους, αποσκοπώντας να τους ευθυγραμμίσουν με τις διατάξεις της παρούσας οδηγίας. Τα

Αρχική πρόταση

Τροποποιημένη πρόταση

κράτη μέλη στα οποία δεν προβλεπόταν αποκλειστικό δικαίωμα, σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 1, παράγραφος 1, πριν από την 1η Ιανουαρίου 1993, προβλέπουν ότι οι δικαιούχοι θεωρείται ότι έχουν εγκρίνει την εκμίσθωση ή τον δανεισμό ενός αντικειμένου, όπως ορίζεται στις διατάξεις του άρθρου 2, παράγραφος 1, το οποίο έχει αποδειχθεί ότι έχει διατεθεί σε τρίτους για το σκοπό αυτό ή έχει αποκτηθεί πριν από την 1η Ιανουαρίου 1993.

**Άρθρο 11 δις Σχέση μεταξύ των
δικαιωμάτων πνευματικής
ιδιοκτησίας και των
συγγενικών δικαιωμάτων**

Η προστασία των συγγενικών δικαιωμάτων βάσει της παρούσας οδηγίας σε καμία περίπτωση δεν θίγει την προστασία των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας.

Άρθρο 12 Τελικές διατάξεις

Τα κράτη μέλη θέτουν σε ισχύ τις νομοθετικές, κανονιστικές και διοικητικές διατάξεις που είναι αναγκαίες για να συμμορφωθούν με τις διατάξεις της παρούσας οδηγίας, το αργότερο έως την 1η Ιανουαρίου 1993.

Άρθρο 12 Τελικές διατάξεις

αμετάβλητο

Αρχική πρόταση

Τροποποιημένη πρόταση

Τα κράτη μέλη ενημερώνουν στο εξής την Επιτροπή σχετικά και της κοινοποιούν τις διατάξεις της εθνικής νομοθεσίας που έχουν θεσπίσει στον τομέα που καλύπτεται από την παρούσα οδηγία.

Όταν τα κράτη μέλη θεσπίζουν τις εν λόγω διατάξεις, οι τελευταίες αυτές πρέπει να περιέχουν παραπομπή στην παρούσα οδηγία ή να συνοδεύονται από παρόμοια παραπομπή κατά την επίσημη δημοσίευσή τους. Ο τρόπος της παραπομπής καθορίζεται από τα κράτη μέλη.

Άρθρο 13

Η παρούσα οδηγία απευθύνεται στα κράτη μέλη.

Βρυξέλλες,

Για το Συμβούλιο

Ο πρόεδρος

Άρθρο 13

αμετάβλητο

COM(92) 159 τελικό

ΕΓΓΡΑΦΑ

GR

16 06

Αριθ. καταλόγου : CB-CO-92-176-GR-C

ISBN 92-77-43546-1
